



## KÄYTTÖOHJEET BRUKSANVISNING



### AUTOMAATTINEN HITSAUSKYPÄRÄ AUTOMATISK SVETSHJÄLM

DAF0074

**Lue ja perehdy tähän ohjeeseen ennen käyttöönottoa!  
Läs och sätt dig in i denna bruksanvisning innan användningen!**

Käännös alkuperäisohjeista  
Översättning av originalanvisningarna



DAF0074

## JOHDANTO

Voidaksesi parhaiten hyödyntää uutta hitsauskypärääsi ole hyvä ja lue nämä käyttöohjeet ja mukaan liitetyt turvaohjeet ennen käyttöä. Säilytä ohjeet siltä varalta, että tarvitset tietoa kypärän toiminnoista myöhemmin.

Hitsauskypärä suojaa kasvoja ja silmiä hitsauksen kipinöiltä, roiskeilta ja haitalliselta valolta. Elektroninen suodatin vaihtuu automaattisesti pimeään käyttötilaan valokaaren muodostuessa ja valoisaan käyttötilaan hitsauksen päättyessä.

Hitsauskypärässä on elektronisesti säädettävä himmennys, jonka reaktioaika on noin 0,3 millisekuntia valoisasta pimeään käyttötilaan. Kypärä saa virtaa aurinkokennosta ja kytkeytyy pois päältä automaattisesti käyttämättömänä. Kypärässä ei käytetä paristoja.

## TEKNISET TIEDOT

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| Tuotekoodi:         | DAF0074 (TN15) |
| Näkökenttä:         | 90x40mm        |
| Valoisa käyttötila: | DIN 4          |
| Pimeä käyttötila:   | DIN 9-13       |
| Silmien suojaus:    | 1/1/1/2 EN 379 |

Notified Body (Automatic welding filter):

ECS GmbH (1883)  
Huettfeldstrasse 50  
73430 Aalen  
GERMANY

Notified Body (Protective lens PL, Face shield - Welding helmet):

DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH (0196)  
Alboinstrasse 56  
12103 Berlin  
GERMANY



DAF0074

## TÄRKEIMMÄT OSAT

1. Niskanauhan säätönuppi
2. Säädetty pääpanta
3. Visiirin kulman säätönuppi
4. Visiiri
5. Himmennyksen säätönappi (kypärän sivussa)



## ERITYISET TURVASÄÄNNÖT



### VAROITUS:

- Tämä Auto-himmenevä hitsauskypärä ei ole sopiva käytettäväksi laserhitsauksessa eikä asetyleenikaasuhitsauksessa.
- Suodatinta ei saa altistaa liiallisen korkeille lämpötiloille.
- Hitsauskypärä ei tarjoa suojaa räjähtäviltä aineilta eikä syövyttäviltä nesteiltä.
- Se ei myöskään tarjoa suojaa leikkureiden jne. kovilta iskuilta, eikä sitä saa käyttää suojakypäränä työstettäessä, leikattaessa tai koverrettaessa.



**VAROITUS:** Varmista ennen kypärän käyttöä, onko toiminnon asetuskytkin asetettu sopivaan "HITSAUS" / "HIONTA"- asentoon. ("WELDING"/"GRINDING"- function) Jos haluat valita hitsauskäytön, valitse hitsaus-toimintatila. Käännä toiminnon asetuskytkin "hitsaus"- asentoon. Tämä Auto-himmenevä hitsauskypärä ei suojaa vakavilta iskuilta.

## KÄYTTÖ

- Poista suojaava kalvo visiirin (4) molemmilta puolilta.
- Tarkista, että visiirin etuosassa oleva anturi ei ole likainen.
- Aseta hitsauskypärä päähän.
- Sääda niskanauha (1) ja pääpanta (2), niin että kypärä on tukevasti päässä.
- Sääda visiirin kulma säätönupilla (3) hyvän näkyvyyden varmistamiseksi.
- Sääda himmennuksen taso napilla (5) varmistaaksesi, että se on sovelias sen hetkiselälle työtehtävälle. Mitä suuremman numeron kohdalle nappi on säädetty, sitä tummempi on visiiri.

Saatavana ARC/MIG/TIG/MAG (CO2) HITSAUKSEEN

Valittavissa on HITSAUS- ja HIONTA- käyttö. ("WELDING"/"GRINDING"- function)

## PUHDISTAMINEN JA VARASTOINTI

Pyyhi hitsauskypärä kuivaksi väännetyllä kostealla rätillä. Älä käytä voimakkaita tai hankaavia puhdistusaineita, sillä ne voivat vahingoittaa visiiriä ja kypärää.



Kun kypärä ei ole käytössä, se tulee varastoida pimeässä ja kuivassa paikassa.

## HERKKYYDEN SÄÄTÖ

Voit säätää himmennysherkkyyden työskentelyolosuhteittesi mukaan säätämällä tummennussuodattimen herkkyyden ("matala--keskivahva--korkea). TIG – hitsauksessa tai muussa matalavirta- ARC- hitsauksessa voidaan valita korkea herkkyyys. Jos hitsaus on MIG/MAG- hitsausta tai muuta vahvavirta- ARC- hitsausta, herkkyyys voidaan valita hitsausympäristön mukaan matala- tai keskiherkkyydeksi. Jos ympäristössä on hitsattaessa valohäiriötä, tulisi valita matala herkkyyys häiriön vähentämiseksi.

## SÄVYOHJETAULUKKO

| Hitsaus-<br>prosessi | ARC- virta (Ampeeria) |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------|-----------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|                      | 05                    | 25 | 10 | 20 | 40 | 80  | 125 | 175 | 225 | 275 | 350 | 450 |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                      | 1                     | 5  | 15 | 30 | 60 | 100 | 150 | 200 | 250 | 300 | 400 | 500 |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SMAW                 |                       |    |    |    | 9  | 10  | 11  |     | 12  |     |     | 13  |    | 14 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| MIG (heavy)          |                       |    |    |    |    |     | 10  | 11  | 12  |     |     | 13  |    | 14 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| MIG (light)          |                       |    |    |    |    |     | 10  | 11  | 12  |     | 13  |     | 14 | 15 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| TIG, GTAW            |                       |    |    | 9  | 10 | 11  | 12  | 13  |     |     | 14  |     |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| MAG/CO <sub>2</sub>  |                       |    |    |    |    | 10  | 11  | 12  | 13  |     |     | 14  |    | 15 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SAW                  |                       |    |    |    |    |     | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15  |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PAC                  |                       |    |    |    |    | 11  |     | 12  |     | 13  |     |     |    |    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PAW                  |                       |    | 8  | 9  | 10 | 11  | 12  | 13  |     | 14  |     |     |    | 15 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Huomautus \* SMAW-Shielded Metal Arc Welding. \* TIG, GTAW-Gas Tungsten Arc Welding (GTAW) (TIG).

\* MIG (heavy)-MIG raskasmetalleille. \* SAW Shielded Semi-Automatic Arc Welding.

\* MIG (light)-MIG kevytmetalleille. \* PAC Plasma Arc Cutting.

## YMPÄRISTÖNSUOJELU

Tuotteen pakkausta hävitettäessä noudata materiaalista riippuen paikallisia jätehuollosta ja kierrätyksestä annettuja ohjeita.



Laitetta ei tule hävittää sekajätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkaromun erilliskeräykseen. Lisätietoja [www.serty.fi](http://www.serty.fi)

## TAKUU

Tuotteen takuu-aika on 12 kuukautta, ostopäivästä lukien.

Maahantuoja vastaa epäkuntoon menneen laitteen tai osien korvaamisesta, materiaali- ja valmistusvikojen osalta, jos ne todetaan tarkastuksessa viallisiksi.

Ostajan on esitettävä takuuvaatimuksen yhteydessä kassakuitti, ostolasku, takuutodistus tai lähetyslista. Tuote on palautettava täydellisenä, varustettuna selostuksella toimintahäiriöistä.

Takuu raukeaa, mikäli kone on avattu, osia vaihdettu, sitä korjattu tai sen rakennetta muutettu.

Takuun piiriin eivät kuulu vahingot, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, väärästä käytöstä tai asiattomasta käsittelystä. Takuu ei kata kuljetusta, kuljetusvaurioita eikä mitään välillisiä kustannuksia.

Takuukorjaukset saa tehdä vain maahantuojan valtuuttama huolto.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



DAF0074

---

Valmistaja :

**Pohjolan Sinivaliko**  
**Onnentie 7, 63610 Tuuri, FINLAND**  
**Tel. +358 10 770 7000**  
**tuonti@tuuri.fi**



DAF0074

---

## INTRODUKTION

För att kunna utnyttja din nya svetshjälm på bästa sätt, var god läs dessa anvisningar och bifogade säkerhetsanvisningar noga innan du använder hjälmen. Var god konsultera anvisningarna om du senare behöver påminna dig själv om hjälmens funktioner.

Svetshjälmen skyddar ansiktet och ögon mot gnistor, stänk och skadligt ljus vid svetsning. Det elektroniskt styrda filtret växlar automatiskt till mörkt läge när ljusbågen tänds och tillbaka till ljust lägen är ljusbågen släcks.

Svetshjälmen är försedd med elektroniskt inställbar mörkningsgrad med en omslagstid av cirka 0,3 millisekunder från ljust till mörkt läge. Hjälmen strömförsörjs från solceller, och stängs automatiskt av när den inte används. Hjälmen använder inte batterier.

## TEKNISKA SPECIFIKATIONER

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Produkt kod:             | DAF0074 (TN15) |
| Siktyta:                 | 90x40 mm       |
| Täthetsgrad, ljust läge: | DIN 4          |
| Täthetsgrad, mörkt läge: | DIN 9-13       |
| Ögonskydd:               | 1/1/1/2 EN379  |

Notified Body (Automatic welding filter):

ECS GmbH (1883)  
Huettfeldstrasse 50  
73430 Aalen  
GERMANY

Notified Body (Protective lens PL, Face shield - Welding helmet):

DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH (0196)  
Alboinstrasse 56  
12103 Berlin  
GERMANY



DAF0074

## HUVUDKOMPONENTER

1. Vred för inställning av nackband
2. Inställbart huvudband
3. Vred för inställning av visirets vinkel
4. Visir
5. Vred för täthetsinställning (på hjälmens insida)



## SPECIELLA SÄKERHETSANVISNINGAR



### VARNING:

- Denna automatiskt ljusdämpande svetshjälm är inte lämpad för användning vid lasersvetsning och acetylen-syrgassvetsning.
- Filtret får inte utsättas för extremt höga temperaturer.
- Svetshjälmen skyddar inte mot explosioner eller frätande vätskor.
- Den skyddar heller inte mot kraftiga slag från delar av slipskivor o.d., och får inte användas som skyddshjälm vid slipning, kapning eller avfasning.



DAF0074

**⚠ VARNING:** Var god kontrollera innan arbetet påbörjas att funktionsväljaren står i passande läge "SVETSNING"/"SLIPNING". ("WELDING"/"GRINDING"- function). För svetsarbete, ska läge svetsning väljas. Oavsett vilket läge funktionsväljaren står skyddar denna automatiskt ljusdämpande svetshjälm inte mot riskerna från hårda slag.

## ANVÄNDNING

- Avlägsna skyddsfolien från visirets (4) båda sidor.
- Kontrollera att sensorn på visirets framsida är rent.
- Placera svetshjälmen på huvudet.
- Justera nackbandet (1) och huvudbandet (2) så att hjälmen sitter stadigt på huvudet.
- Justera visirets vinkel med vredet (3) så att bra sikt erhålls.
- Justera täthetsgraden med vredet (5) till lämpligt läge för svetsarbetet. Ju högre siffra, desto mörkare är filtret.

Tillämpligt för ARC/MIG/TIG/MAG (CO<sub>2</sub>)-SVETSNING  
SVETSNINGS- och SLIP-modell kan väljas. ("WELDING"/"GRINDING"- function)

## RENGÖRING OCH FÖRVARING

Torka av svetshjälmen med en funktig trasa. Använd inte frätande eller slipande rengöringsmedel då sådana kan skada filtret och hjälmen.

Svetshjälmen ska förvaras mörkt och torrt.

## KÄNSLIGA JUSTERINGAR

Känsligheten kan, beroende på arbetsförhållanden, justerats till ("låg—mellan—hög") ljusdämpning. Vid TIG-svetsning eller andra elektriska båg-ljussvetsningar kan hög känslighet väljas. Om svetsmetoden är MIG/MAG eller andra båg-ljussvetsningar med höga strömmar kan känsligheten väljas låg eller mellan beroende på svetsmiljön. Vid störande bakgrundsbelysning bör låg känslighet väljas för att minska störningar.

## TÄTHETSGRADER FÖR SVETSGLAS

| Svets-process       | Svetsström (Ampere) |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
|---------------------|---------------------|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|---|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|                     | 05                  | 25 | 10 | 20 | 40 | 80 | 125 | 175 | 225 | 275 | 350 | 450 | 500 | 1  | 5 | 15 | 30 | 60 | 100 | 150 | 200 | 250 | 300 | 400 |
| SMAW                |                     |    |    |    | 9  | 10 | 11  |     | 12  |     | 13  |     | 14  |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| MIG (tung)          |                     |    |    |    |    |    | 10  | 11  | 12  |     | 13  |     | 14  |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| MIG (lätt)          |                     |    |    |    |    |    | 10  | 11  | 12  |     | 13  |     | 14  | 15 |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| TIG, GTAW           |                     |    |    | 9  | 10 | 11 | 12  |     | 13  |     | 14  |     |     |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| MAG/CO <sub>2</sub> |                     |    |    |    |    |    | 10  | 11  | 12  | 13  |     | 14  |     | 15 |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| SAW                 |                     |    |    |    |    |    |     | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15  |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| PAC                 |                     |    |    |    |    |    | 11  |     | 12  |     | 13  |     |     |    |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |
| PAW                 |                     |    |    | 8  | 9  | 10 | 11  | 12  | 13  |     | 14  |     |     | 15 |   |    |    |    |     |     |     |     |     |     |

Anmärkning \* SMAW-Shielded Metal Arc Welding. \* TIG, GTAW-Gas Tungsten Arc Welding (GTAW) (TIG).  
\* MIG (tung)-MIG på tunga metaller. \* SAW Shielded Semi-Automatic Arc Welding.  
\* MIG (lätt)-MIG på lätta legeringar. \* PAC-Plasma Arc Cutting.



DAF0074

---

## MILJÖVÅRD

Följ lokala bestämmelser angående bortskaffning av emballagematerial.



Uttjänta elektriska apparater ska inlämnas på speciellt anordnade insamlingsplatser..  
För ytterligare information: [www.serty.fi](http://www.serty.fi)

## GARANTI

Produkten åtföljs av 12 månaders garanti räknat från inköpsdagen.

Garantin gäller alla fabrikations- och materialfel.

Importören ansvarar för reparation av delar eller produkten om de konstateras vara felaktiga.

Kassakvitto, följesedel, inköpsfaktura eller garantibevis ska kunna företes vid garantianspråk.

Den returnerade produkten skall vara komplett och åtföljas av en kortfattad beskrivning av funktionsfelet.

Garantin omfattar inte frakt- och transportskador, skador som har orsakats av normalt slitage, överbelastning, osakkunnigt handhavande eller indirekt skador. Garantin upphör att gälla om maskinen har öppnats, delar byts ut, reparerats eller modifierats.

Garantireparationer får endast utföras av importörens auktoriserade serviceverkstad.

Rätten till ändringar förbehålles.

Tillverkare :

**Pohjolan Sinivallo**  
**Onnentie 7, 63610 Tuuri, FINLAND**  
**Tel. +358 10 770 7000**  
**[tuonti@tuuri.fi](mailto:tuonti@tuuri.fi)**



**EU - VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS  
EU - FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE  
EU - DECLARATION OF CONFORMITY**

Tuotemalli/tuote: / Produktmodell/produkt: / Product model/product:

**Automaattinen hitsauskypärä / automatisk svetshärm/ auto-drakning welding helmet**

Valmistajan nimi ja osoite: / Namn på och adress till tillverkaren: / Name and address of the manufacturer:

**Veljekset Keskinen Oy  
Onnentie 7  
63610 TUURI  
FINLAND**



Tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla. / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar. / This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.

Vakuutuksen kohde: / Föremål för försäkran: / Object of the declaration:

**Automaattinen hitsauskypärä / automatisk svetshärm / auto-drakning welding helmet  
Tyypikoodit / Typkod / Type Codes:**

**Sparker  
DAF0074**

Edellä kuvattu vakuutuksen kohde on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön vaatimusten mukainen: / Föremålet för försäkran ovan överensstämmer med den relevanta harmoniserade unionslagstiftningen: / The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:

**PPE (EU) 2016/425  
RoHS 2011/65/EU & (EU) 2015/863**

Ilmoitettu laitos /Anmält organ /Notified body:

(Automatic welding filter:)

ECS GmbH (1883)

Huettfeldstrasse 50

73430 Aalen

GERMANY

Ilmoitettu laitos / Anmält organ / Notified body: (Protective lens PL, Face shield – Welding helmet:)

DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH (0196)

Alboinstrasse 56

12103 Berlin

GERMANY

Viittaus niihin asiaankuuluviin yhdenmukaistettuihin standardeihin, joita on käytetty: / Hänvisningar till de relevanta harmoniserade standarder som använts: / References to the relevant harmonised standards used:

**DIN EN 175:1997-08**

**EN 379:2006+A1:2009**

**EN ISO 16321-1:2022**

ja viittaus muihin teknisiin eritelmiin, joiden perusteella vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu: / och hänvisningar till de andra tekniska specifikationer enligt vilka överensstämmelsen försäkras: / and to the other technical specifications in relation to which conformity is declared:

Jos tuotteen ominaisuuksia muutetaan ilman valmistajan suostumusta, tämä vakuutus lakkaa olemasta voimassa. / Denna försäkran upphör att gälla om man modifierar produkten utan tillverkarens samtycke. / If the characteristics of the device are altered without a written permission from the manufacturer, this guarantee will immediately become void.



DAF0074

---



VELJEKSET  
KESKINEN OY

Tuuri/26.11.2024 Allekirjoitus / Underskrift / Signature

Kari Haka – Varatoimitusjohtaja / Vice verkställande direktör / Executive vice president  
(Valtuutettu kokoamaan teknisen tiedoston/ Bemyndigad att sammanställa den tekniska filen.  
/Authorized to compile the technical file.)